

## 2018年12月英语四级翻译真题答案及解析（手机阅读）

武汉新东方 刘娟

本次四级翻译总体难度不大。

【选材】在文章选材方面围绕着与日常生活紧密相关的通讯工具——手机展开，话题为手机阅读及手机支付。

【句法】以简单句的考察为主，存在较多定语和状语的翻译。大部分句子内部有多个分句，可采取修饰成分、写并列句或者从句处理，出现几处逻辑关系用相应逻辑词处理即可，如“由于通信网络的快速发展，中国智能手机用户数量近年来以惊人的速度增长”；“但调查显示，尽管手机阅读市场稳步增长，超半数成年人仍喜欢读纸质书。”

【词汇】词汇难度不大，均为日常使用的简单词汇，偶有生词如“通信网络”可替换单词进行处理。

### 第一套

【试题】由于通信网络的快速发展，中国智能手机用户数量近年来以惊人的速度增长。这极大地改变了许多人的阅读方式。他们现在经常在智能手机上看新闻和文章，而不买传统报刊。大量移动应用程序的开发使人们能用手机读小说和其他形式的文学作品。因此，纸质书籍的销售受到了影响。但调查显示，尽管手机阅读市场稳步增长，超半数成年人仍喜欢读纸质书。

【译文】With the rapid development of communication networks, the number of smartphone users in China has been increasing at an alarming rate in recent years, which has greatly

changed the way (in which) many people read. Now, they often read news and articles on their smart phones instead of buying traditional newspapers and magazines. The development of numerous mobile applications(apps) has enabled people to read novels and other (forms of) literature on their phones. As a result, sales of paper books have been affected. However, according to the survey, despite the steady growth of the mobile reading market, more than half of adults still prefer paper books.

【解析】

① 由于通信网络的快速发展，中国智能手机用户数量近年来以惊人的速度增长。句内两个分句，后一个分句为主要信息定为主句，第一个分句可按照逻辑词“由于”处理成原因状语或者伴随状语“由于/随着通信网络的快速发展”。主句部分的主语为“智能手机用户的数量”，动词为不及物“增长”，根据时态提示“近年来”应为现在完成时或者现在完成进行时，“以……速度”处理为短语“at a ... speed”。

With/Because of the rapid development of communication networks, the number of smartphone users in China has been increasing at an alarming/surprising rate in recent years.

② 这极大地改变了许多人的阅读方式。

“这”指上句主句内容，可处理成非限制性定语从句进行补充说明，which指代主句整句内容，时态为现在完成时，“way”做先行词时，定语从句引导词“in which”可省略。

With the rapid development of communication networks, the number of smartphone users in China has been increasing at an alarming rate in recent years, which has greatly changed the way (in which) many people read.

③ 他们现在经常在手机上看新闻和文章，而不买传统报刊。

本句考察简单句，“而不买”可处理成并列句，也可使用短语“instead of”连接，“传统报刊”即传统的报纸和杂志。

Now, they often read news and articles on their smart phones instead of buying traditional newspapers and magazines.

④ 大量移动应用程序的开发使人们能用手机读小说和其他形式的文学作品。

本句难点在于找到谓语动词“使人们能.....”为动词“enable sb. to do sth.”，“移动应用程序”即“app”。

The development of numerous mobile applications (apps) has enabled people to read novels and other (forms of) literature on their phones.

⑤ 因此，纸质书籍的销售受到了影响。

本句需要将“受到了影响”处理成常考的被动句“被影响”，“纸质书”可用“paper book”表达。

As a result, sales of paper books have been affected.

⑥ 但调查显示，尽管手机阅读市场稳步增长，超半数成年人仍喜欢读纸质书。

本句考到让步状语“尽管”，需注意如果使用“despite”后不能直接接句子，如果接句子需要用让步状语从句连接词“although/though”引导。

However, according to the survey, despite the steady growth of the mobile reading market, more than half of adults still prefer paper books.